

Matthias Claudi-
us,

Vespera kan-
to

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

1. La luno nun le-
vigis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kam-
paro
Nebulo blanka
kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas
kiel
Hejmeca ĉambro,
tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun pe-
non,
Aflikton kaj
ĉagrenon
Dum nokta hor'
forgesu vi.²

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Adolf
Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la ne-
bul'

2. Ripozas mont' kaj
valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la
tag'.

...

Matthias Claudius,

Abendlied

*tradukita de Adolf
Burkhardt*

1. Der Mond ist aufgegan-
gen,
Die goldnen Sternlein
prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz
und schweiget,
Und aus den Wiesen stei-
get
Der weisse Nebel wunder-
bar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung
Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen
sollt.

...

Matthias Claudi-
us,

Vespera kan-
to

*tradukita de Guido
Holz*

1. La luno nun ekhe-
las,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra re-
vas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula
mar'.

2. Silenta estas
mondo
Kaj en krepuska
rondo
Hejmecas kun fa-
vor'!
Similas kalman
ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pe-
lu for.

...

² alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

<p>3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridin- daĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.</p>	<p>3. La luno nur duone Prezentas sin impone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.</p>	<p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>	<p>3. Ĉu vi la lunon ko- nas? Aspekto nur duo- nas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas mul- to, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.</p>
<p>4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.</p>	<p>4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn scio- jn kaj devojiĝas pli kaj pli.</p>	<p>3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.</p>	<p>4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.</p>
<p>5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!</p>	<p>5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!</p>	<p>4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>	<p>5. Vidigu, Dio, sa- von, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respek- taj, Infane gaju nia kor'!</p>
<p>6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!</p>	<p>6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!</p>	<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns neh- men Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin for- preni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!</p>
...

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĉis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

7. Gefratoj, nun ek-
kuŝu!
Vin nokta vent' ne
tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la naj-
bar'.

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

7. Kuŝiĝu do kun pio
Vi en la nom' de
Dio,
Jam fridas nokta
vent'.
Per punoj, Di', ne
ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin
benu,
Najbaron ankaŭ en
turment'.

*Traduko de la
Germana poemo
"Abendlied" de
MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperan-
to aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tek-
ston de la traduko
la tiama redaktisto d-
ro Dirk Willkommen.
Mi, Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan strofon,
kompare al la teksto
aperinta en "Esperan-
to aktuell 6/1984".*

*Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-
01-21) en Esperanton
de ADOLF BURKHARDT
(pastro, *1929-04-10 -
†2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, pre-
nis el la kant-libreto
"Mia kantaro I", dua
eldono de Majo 1998,
kompilita kaj eldonita
de s-ro Josef Schiffer,
Wilstorfstr. 58, D-78050
Villingen-Schwenningen,
Germanio. Sinjoro Josef
Schiffer donis al mi la
permeson.*

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu an-
kaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>.
Tie estas aŭdebla la
meolodio. La muzikno-
toj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de GUIDO
HOLZ (*1920 -
†1989).*

*Arg-394-778 (2007-
03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", la
organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj
paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de
Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.*